

РОМАНСЬКЕ перекладознавство: історія, сучасність, перспективи

Дисципліна вільного вибору аспіранта
(II семестр)
ЗАГАЛЬНА ТРИВАЛІСТЬ КУРСУ:
лекції – 20 годин
семінарські – 10 годин
самостійна робота – 60 годин
ФОРМА ПІДСУМКОВОГО КОНТРОЛЮ:
ЗАЛІК



ВИКЛАДАЧ

Філоненко Наталія Георгіївна
д. філол. н., доцент,
завідувач кафедри
романської і новогрецької
філології та перекладу

ПРО КУРС

Курс «Романське перекладознавство: історія, сучасність, перспективи» спрямовано на поглиблення і систематизацію знань аспірантів про історичні орієнтири і культурні контексти мистецтва перекладу Античності, Середньовіччя, Відродження, Класичної, Просвітницької діб та сучасності у країнах романського мовного ареалу; про віхи розвитку перекладознавства ХХ- поч. ХХІ століття, а також перспективи сучасних перекладознавчих концепцій.

У межах цього курсу аспіранти опановують вміннями оперувати концептуальними та методологічними знаннями у перекладознавстві на підґрунті системного світогляду, окреслювати і розв'язувати широке коло проблем і завдань у перекладознавчому дослідженні; формулювати фундаментальну перекладознавчу проблему, робочі гіпотези досліджуваної проблеми на основі знань про досягнення романського перекладознавства; подавати результати власних наукових досліджень з перекладознавства; послуговуватися набутими системними знаннями з романського перекладознавства для аналізу та синтезу ідей; задіювати здобутки основних передових концепцій романського перекладознавства; використовувати знання історії розвитку та сучасного стану, теоретичної і практичної проблематики та термінології перекладознавства романського вектору у власній дослідницько-інноваційній діяльності; здійснювати наукове дослідження з дотриманням принципів академічної доброчесності.

ПРОГРАМА КУРСУ

Лекційна частина курсу

- Переклад у європейських країнах романських мов від Античності до сьогодення;
- Становлення і розвиток перекладознавчої думки романського вектору;
- Перспективи сучасного романського перекладознавства.

Практична частина курсу

- проектування перекладознавчого дослідження на основі набутих знань з історії розвитку та сучасного стану, теоретичної і практичної проблематики та термінології романського перекладознавства; розробка, удосконалення й запровадження методики дослідження, яке базується на результатах наукових перекладознавчих розвідок романського вектору.